

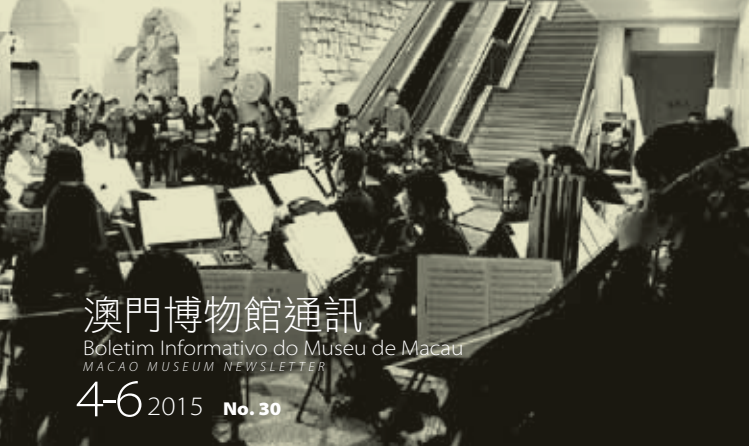
Boletim Informativo do
Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER



4-6 No. 30
2015

澳門博物館
通訊





澳門博物館通訊

Boletim Informativo do Museu de Macau
MACAO MUSEUM NEWSLETTER

4-6 2015 No. 30

目錄 Índice Index

- 3 專題展覽
Exposição Temporária
Temporary Exhibition
- 8 展覽
Exposições
Exhibitions
- 9 通告
Aviso
Notice
- 12 活動
Actividades
Activities
- 19 出版訊息
Publicações
Publications
- 20 專題展簡介
Introdução às Exposições Temporárias
Introduction to Temporary Exhibition
- 22 新增藏品訊息
Aquisições Recentes
Recent Acquisitions
- 25 博物館服務
Serviços do Museu
Museum Services
- 30 澳門博物館及附屬場館
Museu de Macau e Galerias Dependentes
Macao Museum and Affiliated Galleries
- 35 澳門博物館資料
Breve Introdução ao Museu de Macau
Brief Introduction to the Macao Museum



歲月筆觸

澳門博物館館藏歷史

繪畫

Esboçando o Passado — Desenhos históricos das Coleções do Museu de Macau

Sketching the Past — Historical Drawings from the Macao Museum Collection

18/2 ~ 3/5/2015

10:00~18:00

地點：澳門博物館三樓

Local: 3º piso do Museu de Macau

Venue: 3rd floor of Macao Museum

該展覽主要展示澳門博物館近幾年來捐贈或購買的館藏繪畫藏品，其中包括為人熟悉的十九世紀東方最具影響力的西方畫家錢納利，還有屈臣、畢士達等著名畫家的畫作，作品難得一見。展覽突顯歷史繪畫為澳門博物館其中一項主要的收藏項目。市民及遊客通過這些珍貴的作品認識澳門及中國南方風土人情的變遷和發展，從中瞭解西方藝術家留下的足跡。他們不僅帶來西方藝術的技巧，也證明了這些地區早就成為中西文化碰撞的交匯點。

洛港東帆

十八世紀中法海上絲路貿易港

De Lorient ao Oriente — Cidades
Portuárias da China e da França na Rota
Marítima da Seda do século XVIII
*From Lorient to the Orient — Port Cities
of China and France on the 18th Century
Maritime Silk Route*

30/5 ~ 30/8/2015

10:00~18:00

地點：澳門博物館三樓

Local: 3^o piso do Museu de Macau

Venue: 3^d floor of Macao Museum



該展覽為“第26屆澳門藝術節”和“法國五月”的重要展覽之一。展覽以中法貿易港洛里昂、澳門、廣州等重要沿海城市為主線，介紹法王路易十四為拓展東方貿易而倡建的法國東印度公司和洛里昂，並描述得益於十八世紀歐亞航海貿易興盛，在文化、藝術、宗教、生活方面所產生的影響。此外，歐洲的“中國風”時尚也廣泛影響了當時的藝術品和日用品，成為東西方文化交流的產物。



Esta exposição apresenta algumas das pinturas mais importantes e coleções doadas ou adquiridas pelo Museu de Macau, incluindo obras raras dos pintores ocidentais no Oriente, como George Chinnery, Thomas Boswall Watson e Marciano António Baptista. Os desenhos históricos integram as coleções mais importantes do Museu de Macau; esta exposição permite a residentes e turistas testemunhar a transformação e desenvolvimento dos costumes em Macau e no sul da China e apreciar o legado de artistas ocidentais. Os pintores ocidentais não apenas introduziram técnicas de arte ocidentais mas ajudaram a transformar esta zona num ponto de convergência sino-ocidental.

The exhibition displays some of the major paintings and collections donated to or acquired by Macao Museum, including rare works by the most influential 19th Century Western painters in the East, like George Chinnery, Thomas Boswall Watson and Marciano António Baptista. The historical drawings comprise major collections of Macao Museum; residents and tourists can witness the transformation and development of customs in Macao and Southern China and appreciate the legacy of Western artists via the exhibition.

The Western painters not only introduced Western art techniques but helped establish this area as a point of Sino-Western convergence.



展品分別來自法國多間博物館，包括洛里昂東印度公司博物館、巴黎裝飾藝術博物館、凡爾賽博物館及儒伊印染博物館，展品內容有織品、服飾、油畫、版畫、瓷器等。

A Exposição "De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda" está integrada no XXVI Festival de Artes de Macau e Le French May. Apresenta as cidades portuárias de Lorient, Macau e Cantão, cidades localizadas ao longo da rota marítima da seda do oriente. Mostra como a Companhia Francesa das Índias Orientais e o porto de Lorient, construído pelo Rei Luís XIV de França, contribuiu para a prosperidade do comércio marítimo euro-asiático no séc. XVIII e o seu impacto na cultura, na arte, na religião e na vida quotidiana daquela época. Além disso, a moda da *Chinoiserie* na Europa, resultado do intercâmbio cultural contínuo entre o Oriente e o Ocidente, influenciou grandemente as obras de arte e produtos do quotidiano da época.

Os itens expostos, incluindo têxteis, peças de vestuário, pinturas a óleo e peças em porcelana, foram emprestados por museus franceses como o Musée de la Compagnie des Indes de Lorient, Musée des Art Décoratifs, Musée national des Chateaux de Versailles et de Trianon e Musée de la Toile de Jouy.

"From Lorient to the Orient - Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route" is an important exhibition presented by the 26th Macao Arts Festival and Le French May. It mainly presents the French and Chinese port cities of Lorient, Macao and Canton, cities located along the eastern maritime trade route. It shows how the French East India Company and the port of Lorient, built by King Louis XIV of France, contributed to the prosperity of the Eurasian maritime trade in the 18th century and their impact on culture, art, religion and daily life in that era. In addition, the Chinoiserie trend in Europe, a result of the continuous cultural exchange between the East and the West, extensively influenced the artworks and daily commodities.

The items on display, including textiles, costumes, oil paintings, prints and porcelain, are on loan from various museums in France, such as the Musée de la Compagnie des Indes de Lorient, Musée des Art Décoratifs, Musée national des Chateaux de Versailles et de Trianon and the Musée de la Toile de Jouy.



荏苒人生 孫中山次女孫 琬和戴恩賽伉 儷文物展



Com a *Passagem do Tempo — Artefactos de Sun Wan*, segunda filha do Dr. Sun Yat-sen, e do seu marido, Tai Ensai
With the Passage of Time — Artefacts of Sun Wan, Dr. Sun Yat-sen's Second Daughter, and her Husband, Tai Ensai

24/4 ~ 26/8/2015

地點：香港孫中山紀念館（中環衛城道7號）

Local: Museu Dr. Sun Yat-sen (7 Castle Road, Mid-Levels, Central, Hong Kong)
Venue: Dr. Sun Yat-sen Museum (7 Castle Road, Mid-Levels, Central, Hong Kong)

本展覽為粵港澳文博合作項目，由香港康文署孫中山紀念館、澳門文化局澳門博物館、深圳市博物館、廣東革命歷史博物館、孫中山大元帥府紀念館主辦及籌劃。展覽於2015年4月23日開幕，展期由4月24日至8月26日。

Esta exposição é realizada no âmbito do Projecto de Cooperação Cultural do Grande Delta do Rio das Pérolas, organizada conjuntamente pelo Museu Dr. Sun Yat-sen sob os auspícios do Leisure and Cultural Services Department do Governo da R.A.E. de Hong Kong, e Museu de Macau, sob os auspícios do Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau, Museu de Shenzhen, Museu de História Revolucionária de Guangdong e Museu Memorial da Mansão do Generalíssimo Sun Yat-sen. A inauguração será no dia 23 de Abril e a exposição está patente entre 24 de Abril e 26 de Agosto.



The exhibition is a Greater Pearl River Delta Cultural Co-operation project collaboratively hosted and organised by Dr. Sun Yat-sen Museum under the auspices of the Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong S.A.R., Macao Museum under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government, Shenzhen Museum, Guangdong Museum of Revolutionary History, and the Memorial Museum of Generalissimo Sun Yat-sen's Mansion. The exhibition inaugurates on 23rd April and the exhibition will take place from 24th April to 26th August.

大炮台迴廊展覽

Exposições no Acesso à Fortaleza do Monte
Exhibitions in Mount Fortress Corridor

第四屆兩岸四地書畫家作品展

4ª Exposição de Pintura e Caligrafia da Grande China
4th Greater China Calligraphy and Painting Exhibition

8 ~ 12/5/2015

07:00~19:00

主辦機構：賞心堂(澳門)書畫會

Organização: Associação de caligrafia de Deleite
Organizer: Calligraphy of Delight Association



愛護文物，愛護博物館

參觀博物館注意事項

Conservar as Relíquias Culturais e
Salvaguardar o Museu: Avisos aos Visitantes
*Conserving Cultural Relics and Preserving the
Museum: Notes for Visitors*

為了保護博物館內文物，讓參觀人士有舒適安靜的環境，請留意以下參觀須知：

1. 展覽廳請勿使用閃光燈、腳架拍照或錄影。
2. 請勿損毀、塗污館內任何設施。
3. 館內請勿奔跑及嬉戲，以免發生意外。
4. 為保持環境衛生，館內請勿飲食、抽煙。
5. 參觀期間請保持安靜，請勿喧嘩及避免在展覽廳內使用手提電話。

A fim de proteger as relíquias culturais e históricas do Museu e ajudar a manter um ambiente confortável e tranquilo, os visitantes devem observar respeitosamente o seguinte:

1. Não utilizar flash ou tripés para tirar fotografias ou vídeos nas galerias de exposição;
2. Não danificar ou estragar as instalações do Museu;
3. Não correr ou brincar no Museu, a fim de evitar acidentes;
4. Não comer, beber ou fumar no Museu, a fim de manter um ambiente higiénico;
5. Não fazer barulho ou utilizar telefones móveis nas galerias de exposição, a fim de manter um ambiente tranquilo.

To protect the cultural and historical relics housed in the Museum and help maintain a comfortable and quiet environment, visitors are respectfully requested to note the following:

1. Do not use flashlights or set up tripods to take photos or videos in the exhibition hall;
2. Do not damage or deface Museum facilities;
3. Do not run or play in the Museum, to avoid accidents;
4. Do not eat, drink or smoke in the Museum, to maintain a hygienic environment;
5. Do not make noise or use mobile phones in the exhibition hall, to maintain a quiet environment.



澳門博物館及附屬場館節假日開館安排

Horário de abertura do Museu de Macau e galerias dependentes durante os dias feriados
Macao Museum and affiliated galleries opening hours during holidays

澳門博物館及附屬場館*於今年第二季度公眾假期：復活節(4月3-4日)、清明節(4月5日)、國際勞動節(5月1日)、佛誕節(5月25日)及端午節(6月20日)將照常開放，以服務廣大市民和各地遊客。

澳門博物館於4月3-5日(周五、六、日)復活節期間及5月1日(周五)國際勞動節向公眾免費開放。

另外，為紀念“國際博物館日”，澳門博物館及典當業展示館在5月18日(周一)將免費向公眾開放。

為慶祝國際兒童節，5月31日(周日)向12歲以下兒童及兩位陪同家長免費開放。

在6月13日及14日(周六及周日)的“中國文化遺產日”，澳門博物館及典當業展示館免費開放。觀眾可通過參觀，了解澳門的歷史、文化及獨特的人文風情。

特別提示：4月3日(周五)為耶穌受難日及5月1日(周五)為國際勞動節，觀音蓮花苑原屬休館日，將照常開放。5月18日(周一)為“國際博物館日”及5月25日(周一)為“佛誕節”，澳門博物館原屬休館日，將照常開放。

A fim de melhor servir os residentes de Macau e os visitantes, o Museu de Macau e suas galerias dependentes* estarão abertas durante os seguintes dias feriados no segundo trimestre do ano: Sexta-feira Santa e Domingo de Páscoa (3-4 de Abril), Cheng Ming (5 de Abril), Dia Internacional do Trabalhador (1 de Maio), Aniversário de Buda (25 de Maio) e Festival do Barco Dragão (20 de Junho).

O Museu de Macau irá estar aberto ao público durante o período da Páscoa entre os dias 3 e 5 de Abril (Sexta-feira, Sábado e Domingo) e no dia 1 de Maio (Sexta-feira) Dia Internacional do Trabalhador, com entrada livre.

Além disso, para comemorar o Dia Internacional dos Museus, a entrada no Museu de Macau e no Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional será gratuita no dia 18 de Maio (Segunda-feira).

Para celebrar o Dia Mundial da Criança, a entrada no Museu de Macau para crianças com 12 anos de idade ou menos é livre no dia 31 de Maio (Domingo), podendo ser acompanhadas por dois adultos.

No dia 13 e 14 de Junho (Sábado e Domingo) – Dia do Património Cultural da China a entrada no Museu de Macau e no Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional será também gratuita. Os visitantes poderão aproveitar esta oportunidade para compreender melhor a história de Macau e experimentar a cultura e os costumes únicos da cidade.

Aviso Especial: o Centro Ecuménico Kun lam está oficialmente encerrado à Sexta-feira mas irá estar aberto ao público na Sexta-feira Santa (3 de Abril) e Dia Internacional do Trabalhador (1 de Maio). Embora o Museu de Macau esteja oficialmente encerrado à Segunda-feira, irá estar aberto ao público no Dia Internacional dos Museus (18 de Maio) e Aniversário de Buda (25 de Maio).

In order to better serve all Macao residents and foreign visitors, the Macao Museum and its affiliated galleries will open as usual during the following public holidays in the second quarter of the year: Good Friday and Easter Holiday (3rd-4th April), Cheng Ming (5th April), International Workers' Day (1st May), Buddha's Birthday (25th May) and Dragon Boat Festival (20th June).*

Macao Museum will open to the public during the Easter holiday from 3rd to 5th April (Friday, Saturday and Sunday) and International Workers' Day on 1st May (Friday) with free admission.

In addition, to commemorate International Museum Day, admission to Macao Museum and the Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business will be free on 18th May (Monday).

To celebrate Children's International Day, admission to Macao Museum for children aged 12 or under will be free on 31st May (Sunday). Two accompanying adults can also be admitted free.

On 13th and 14th June (Saturday and Sunday) - China Cultural Heritage Day - the Macao Museum and the Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business will also open for free. Visitors may take this opportunity to better understand Macao's history and experience the city's unique culture and customs.

Special Notice: Kun lam Ecumenical Centre is officially closed on Fridays but will open as usual on Good Friday (3rd April) and International Workers' Day (1st May). Although Macao Museum is officially closed on Mondays it will open as usual on International Museum Day (18th May) and Buddha's Birthday (25th May).

* 請參閱第33-34頁“附屬場館簡介”

Para informações mais detalhadas sobre as galerias dependentes, é favor consultar a Introdução às Galerias Dependentes na página p.33-34.

For details of affiliated galleries, please refer to Introduction to Affiliated Galleries in page p.33-34.



國際博物館日活動 (5月)

Dia Internacional dos Museus (Maio)
International Museum Day (May)

第三屆粵港澳博物館專業論壇暨2015年國際博物館日講座

3.º Fórum de Profissionais de Museus de Guangdong, Hong Kong e Macau e Seminários do Dia Internacional dos Museus, 2015

The 3rd Guangdong, Hong Kong and Macao Museums Professionals Forum & Seminars of International Museum Day, 2015

14-15/5/2015

周四及周五 5ª-feira e 6ª feira *Thursday and Friday* 09:00~18:00

地點：澳門博物館演講廳/通訊博物館演講廳

Local: Auditório do Museu de Macau/Auditório do Museu das Comunicações
Venue: Macao Museum Auditorium/Communications Museum Auditorium

粵港澳三地自2013年開始，每年均在其中一地舉辦博物館論壇，本年度論壇由澳門主辦，分別在澳門博物館和通訊博物館進行。就博物館藏品保存、展覽策劃、教育出版、文創推廣等四個分題，與粵港兩地博物館同仁進行交流。並邀請特別嘉賓作主題演講，共同探討文博發展路向。

Desde 2013 que Guangdong, Hong Kong e Macau organizam um Fórum anual dos Museus de Guangdong – Hong Kong – Macau num dos locais. Este ano, o fórum é organizado por Macau e será lançado no Museu de Macau e no Museu das Comunicações. Os funcionários de Macau irão partilhar opiniões a respeito da preservação de colecções, planeamento de exposições, formação e publicações, promoção de produtos criativos e culturais, com funcionários dos museus de Guangdong e Hong Kong. Serão convidados peritos para darem palestras e explorarem caminhos de desenvolvimento dos museus.

Since 2013, Guangdong, Hong Kong and Macao have hosted an annual Guangdong-Hong Kong-Macao Museum Forum in one of the places. This year, the forum is hosted by Macao and will be launched in the Macao Museum and Communications Museum. Macao parties will share opinions in respect to preservation of collections, exhibition planning, education and publication, promotion of cultural and creative products with personnel from Guangdong and Hong Kong museums. Special guests are invited to lecture and explore the development pathway of museums.



2015澳門國際博物館日嘉年華
Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2015
Macao International Museum Day Carnival 2015

17/5/2015

週日 Domingo Sunday 15:00-18:00

地點：澳門媽閣廟前地

Local: Largo da Barra, Macau
Venue: Barra Square, Macau

為實踐粵港澳文化合作會議的精神，加強與外地文博人員的交流，今年的國際博物館日將輸入新概念。澳門各博物館將於5月14日至21日舉辦為期一周的“2015澳門國際博物館日嘉年華”活動，並以《流動的博物館——媽閣大戲棚》為主題，展開多樣性的活動。屆時邀請粵、港等地文博機構及本地粵劇團體 加該活動。

今年的活動分為四個項目，包括展覽、表演、工作坊及講談會等。詳情請參閱下列列表。

澳門博物館亦將組織澳門各博物館派員參與粵、港兩地的國際博物館日活動。藉此弘揚國際博物館協會本年度國際博物館日的主題：“博物館致力於社會的可持續發展”的精神。

No espírito da Reunião de Cooperação Cultural da Região do Grande Delta do Rio das Pérolas e a fim de incrementar o intercâmbio com profissionais do estrangeiro dedicados às relíquias culturais e a trabalhos museológicos, serão apresentadas novas ideias durante o Dia Internacional dos Museus deste ano. Os museus de Macau irão realizar “Carnaval do Dia Internacional dos Museus”, com a duração de uma semana, entre 14 e 21 de Maio, subordinada ao tema do “Museu Móvel – Teatro de Bambu na Barra”, durante a qual serão realizadas actividades variadas e para a qual foram convidados a participar representantes de museus de Guangdong, Hong Kong e outros.

As actividades deste ano dividem-se em quatro categorias, nomeadamente exposições, espectáculos, workshop e conversas. É favor consultar o quadro seguinte para detalhes destas actividades.

O Museu de Macau irá organizar a participação de funcionários de vários museus de Macau nas actividades do Dia Internacional dos Museus em Guangdong e em Hong Kong a fim de propagar o espírito do tema do Dia Internacional dos Museus deste ano, com o apoio do Conselho Internacional dos Museus: “Museus para uma Sociedade Sustentável”.

In the spirit of the Greater Pearl River Delta Cultural Co-operation Meeting and in order to enhance exchanges with foreign professionals engaged in cultural relics and museum works, new ideas will be introduced during this year's International Museum Day. Museums in Macao will host a one-week 'Macao International Museum Day Carnival 2015' from 14th to 21st May, themed around the Mobile Museum – Bamboo Theatre in Barra, whereby assorted activities are held. Representatives from museums of Guangdong, Hong Kong and others are invited to participate in the events on that occasion.

This year's activities are divided into four categories; namely, exhibitions, performances, workshop and talks. Please refer to the following table for details.

Macao Museum will organise personnel from various Macao museums to participate in International Museum Day in Guangdong and Hong Kong in order to propagate the spirit of the theme of this year's International Museum Day supported by the International Council of Museums: 'Museums for a Sustainable Society'.

流動的博物館 — 媽閣大戲棚

Museu Móvel – Teatro de Bambu A-Má
Mobile Museum - A-Ma Bamboo Theatre

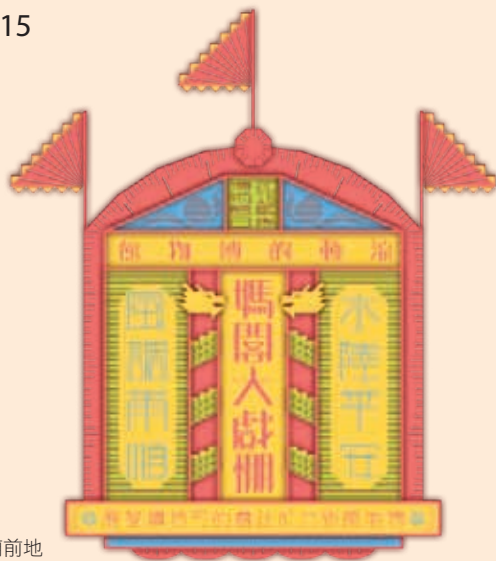
17~21/5/2015

周日至周四

Domingo a 5^a-feira

Sunday to Thursday

10:00~20:00



地點：澳門媽閣廟前地

Local: Largo da Barra, Macau

Venue: Barra Square, Macao

澳門各間博物館於2015年5月17日~21日“2015澳門國際博物館日嘉年華”期間舉行的各項活動：

Actividades realizadas pelos vários museus entre 17 e 21 de Maio para o "Carnaval do Dia Internacional dos Museus de Macau 2015":

Activities held by various Macao museums during 17th to 21st May for '2015 Macao International Museum Day Carnival':

17/5/2015 周日 Domingo Sunday	
16:00-18:00	學生粵劇專場/工作坊 Sessão de Ópera para Estudantes /Workshop Opera Session for Students/Workshop
18:00-20:00	講談會《媽祖信俗與媽閣神功戲》 Conversas 'Crenças e Costumes de A-Má e Óperas para Divindades' Talks 'Beliefs and Customs of A-Ma and Operas for Deities'
18/5/2015 周一 Segunda-feira Monday	
10:00-15:00	開放公眾參觀 Aberto ao Público Open to Public
15:00-17:00	學生專場 Sessão para Estudantes Student Session
18:00-19:30	講談會《戲棚戲與神功戲》、《從藝術作品看媽閣廟》 Conversas 'Óperas em Teatro de Bambu e Óperas para Divindades', 'Explorando A-Má através das Obras de Arte' Talks 'Operas in Bamboo Theater and Operas for Deities', 'Exploring A-Ma through Artworks'
19/5/2015 周二 Terça-feira Tuesday	
10:00-15:00	開放公眾參觀 Aberto ao Público Open to Public
15:00-17:00	學生專場 Sessão para Estudantes Student Session
18:00-19:30	講談會《棚藝技術面面觀》、《澳門「竹」蝠您》 Conversas 'Técnicas de Andaimos de Bambu', 'Morcegos e Bambus em Macau' Talks 'Bamboo Scaffolding Techniques', 'Bats and Bamboos in Macao'
20/5/2015 周三 Quarta-feira Wednesday	
10:00-15:00	開放公眾參觀 Aberto ao Público Open to Public
15:00-17:00	學生專場 Sessão para Estudantes Students Session
18:00-19:00 19:00-20:00	「蝠在身邊」尋蝠導賞團 Visita guiada "À procura de morcegos" "Looking for bats" guiding tour

21/5/2015 周四 Quinta-feira Thursday	
10:00-18:00	開放公眾參觀 Aberto ao Público Open to Public
18:00-19:00 19:00-20:00	「蝠在身邊」尋蝠導賞團 Visita guiada "À procura de morcegos" "Looking for bats" guiding tour

免費開放安排(國際博物館日)

Entrada livre (Dia Internacional dos Museus)
Free Admission (International Museum Day)



18/5/2015
周一 2ª Feira Monday

澳門博物館及典當業展示館
Museu de Macau e Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Macao Museum and Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

國際兒童節活動 (5月)

Dia Mundial da Criança (Maio)
International Children's Day (May)

兒童及家長免費參觀

Entrada livre para crianças e pais
Free admission for children and parents

31/5/2015

周日 Domingo Sunday

地點：澳門博物館
Local: Museu de Macau
Venue: Macao Museum

為慶祝國際兒童節，澳門博物館在5月31日向12歲以下兒童及兩位陪同家長免費開放。

No dia 31 de Maio, a entrada no Museu de Macau para crianças até 12 anos de idade é gratuita. A entrada é também gratuita até dois acompanhantes adultos.

Admission to Macao Museum for children aged 12 or under will be free on 31st May. Two accompanying adults can also be admitted free.

中國文化遺產日活動 (6月)

Actividades do Dia do Património Cultural da China
(Junho)

Activities on China Cultural Heritage Day (June)



免費開放安排 (中國文化遺產日)

Entrada livre (Dia do Património Cultural da China)
Free Admission (China Cultural Heritage Day)

13-14/6/2015

周六及周日 Sábado e Domingo Saturday and Sunday

澳門博物館及典當業展示館
Museu de Macau e Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Macao Museum and Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

澳門中樂團世遺景點 音樂會

Concertos da Orquestra Chinesa de Macau em Sítios do Património Mundial

Concerts by the Macao Chinese Orchestra staged in World Heritage Sites

為豐富澳門市民及遊客的文娛活動，澳門中樂團將於四月至五月期間，每月在澳門博物館舉辦一場表演活動。

A fim de enriquecer as actividades recreativas dos residentes de Macau e turistas, a Orquestra Chinesa de Macau irá realizar um concerto mensal no Museu de Macau entre Abril e Maio.

To enrich the cultural and recreational activities of the Macao residents and tourists, the Macao Chinese Orchestra will conduct one performance every month at the Macao Museum from April to May.



四月

Abril

April

17/4/2015

週五 6ª feira Friday 11:00

地點：澳門博物館大堂

免費入場及每場音樂會演奏約45分鐘。

Local: Entrada do Museu

A entrada é livre e cada concerto tem a duração de cerca de 45 minutos.

Venue: Museum Entrance Hall

Admission is free and each concert performance lasts for about 45 minutes.

《鄭觀應詩集》線裝書

Livro encadernado "Poesia de Zheng Guanying"
Thread-bound book 'Zheng Guanying's Poetry'

本詩集共六冊，線裝宣紙按木雕原版影版精印，由織有澳門博物館標誌的六面錦盒包裝，以鄭觀應曾出版的六冊詩集為收錄藍本，並將詩集所無的38題97首詩另輯《補遺》，故應為鄭觀應詩集中最齊全的版本。對研究鄭觀應和他的思想，以及其文學造詣，具有重要的價值。

Este livro de poesia em seis volumes conforme o original, é delicadamente impresso em papel xuan. Tem como modelo os seis volumes de poesia publicados por Zheng Guanying, incluindo 97 poemas inéditos e 38 títulos na nova "Adenda". Assim, deverá ser a mais completa versão da poesia de Zheng Guanying. Esta colecção é valiosa para os estudos de Zheng, o seu pensamento e feitos literários.

The poetry boasts six volumes according to the block printing copy of the original, delicately printed on xuan paper. It is modelled after the six volumes of poetry published by Zheng Guanying, with 97 uncollected poems under 38 titles in the newly added 'Addendum'. Therefore, it should be the most complete version of Zheng's poetry. The collection is valuable for the studies of Zheng, his thoughts and literary achievements



出版：上海古籍出版社

Editor: Edições Xangai Guji

Publisher: Shanghai Guji Publisher

六冊線裝/錦盒

Seis volumes de livros encadernados / caixa de oferta

Six volumes of thread-bound books/gift box

中文 / chinês / Chinese

30.5cm x 18.5cm

售價 / Preço / Price : MOP 980

ISBN: 978-7-5325-7295-3 / 1 · 2830

洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港

De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII
From Lorient to the Orient – Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route

澳門博物館舉辦的《洛港東帆——十八世紀中法海上絲路貿易港》展覽，以法國城市“洛里昂”為主題，不少展品亦來自該城市的東印度公司博物館。

“洛里昂”在法文為“Lorient”，該名稱有“向着東方”的意思。事實上，根據歷史記載，昔日是以往東方貿易及進發才發展出來的城市。

這座位於法國西北部，面臨大西洋的海港城市。除了盛產海鮮，並具悠久的造船業歷史。十七世紀初期，因與印度之間貿易關係頻繁。法王路易十四於1664年下令在洛里昂設立港口和造船廠，同年設立法國東印度公司。這個措施不僅令洛里昂的海上貿易進入輝煌時期，也帶動了這座城市的都市發展，至今仍然是法國主要的商業港口城市。

O título da Exposição “De Lorient ao Oriente – Cidades Portuárias da China e da França na Rota Marítima da Seda do século XVIII” relaciona-se com a cidade de Lorient. Muitos dos objectos em exposição provêm do Musée de la Compagnie des Indes de Lorient, localizado nessa cidade.

Lorient é uma palavra francesa que significa “em direcção ao Oriente”. Na verdade, de acordo com registos históricos, esta cidade foi fundada devido ao comércio e ao intercâmbio com o Oriente nessa altura.

Localizada no nordeste da França, Lorient é uma cidade costeira situada no Oceano Atlântico. Além de uma abundância em mariscos, a cidade tem

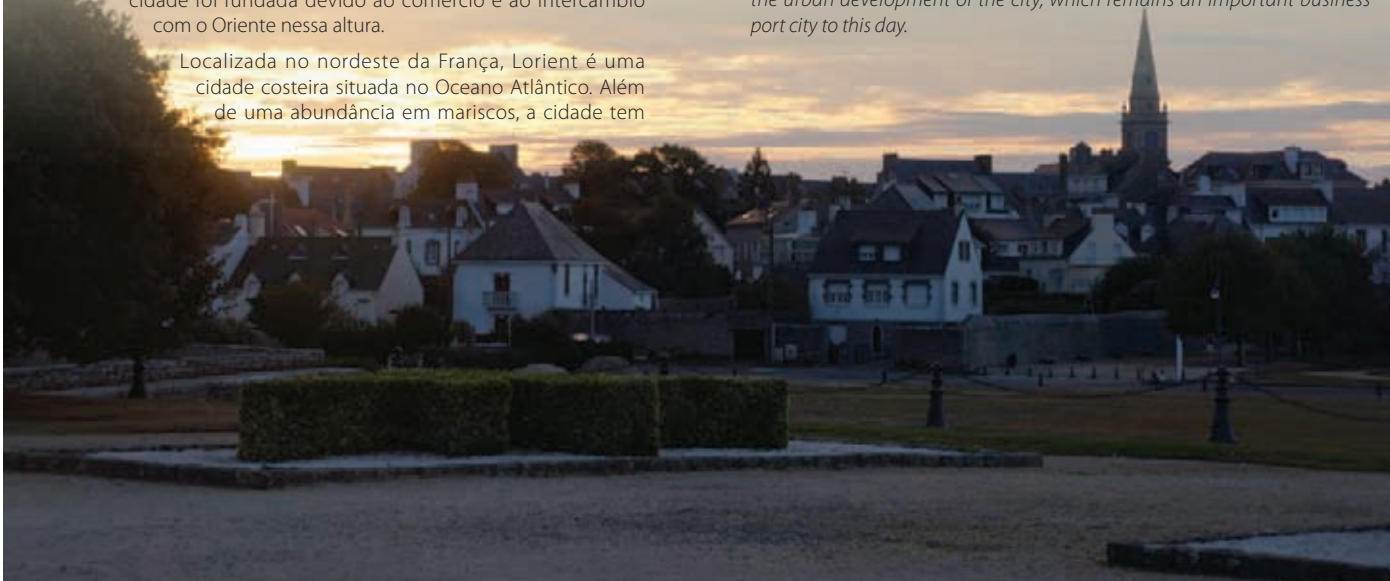


uma longa história em construção naval. No início do séc. XVII, devido à sua proximidade à Índia, Luís XIV de França ordenou a construção de um porto e estaleiro de navios em Lorient em 1664; no mesmo ano, a Companhia Francesa das Índias Orientais foi criada. Estas medidas não apenas trouxeram a Lorient os anos dourados do comércio marítimo mas também aceleraram o crescimento urbano da cidade, que permanece uma importante cidade portuária até aos dias de hoje.

The exhibition ‘From Lorient to the Orient – Port Cities of China and France on the 18th Century Maritime Silk Route’ is named after the French city ‘Lorient’. Many of the collections this time come from the Musée de la Compagnie des Indes de Lorient located in that city.

‘Lorient’ is a French word meaning ‘towards the East’. In fact, according to historical record, this city was founded because of its trading and co-operation with the East at that time.

Located in north-western France, Lorient is a harbour city facing the Atlantic Ocean. In addition to an abundance of seafood, the city has a long history of shipbuilding. In the early 17th Century, due to its close association with India, Louis XIV of France ordered a port and shipyard built in Lorient in 1664; in the same year, the French East India Company was set up. These measures not only brought Lorient the golden years of maritime trade but also accelerated the urban development of the city, which remains an important business port city to this day.





文物捐贈 Doação de Relíquias *Donation of Relics*

長期以來，澳門博物館致力於蒐集具文化藝術價值以及與本地區相關的歷史文物，獲得許多熱心市民的慷慨捐贈，體現了澳門市民、企業對博物館事業的熱情和支持。

“獨樂不如與眾同樂”，捐贈藏品，讓藏品由個人賞玩提昇到大眾共賞，是發揮文物功能最大化的途徑，也是文物愛好者的最高精神境界；從文物角度而言，博物館能提供最適當的收藏條件和保存修復手段，因此也是文物收藏的最好歸宿。

No decorrer da campanha em curso destinada a coligir relíquias históricas de grande valor e relevância para a cidade, o Museu de Macau aceitou numerosas doações generosas dos seus cidadãos, reflectindo o entusiasmo e o apoio dos residentes e das empresas de Macau aos museus locais.

“O prazer de partilhar é maior do que o de possuir”. Doar colecções para que todos possam ter a oportunidade para as desfrutar é a melhor forma de realçar o valor das relíquias históricas. Esta é, também, a forma de pensar dos entusiastas destas relíquias. Em termos de preservação de relíquias históricas, os museus constituem o seu melhor destino visto que oferecem os melhores meios de conservação e de restauro das mesmas.

In its ongoing campaign to collect historical relics that are of great art value and relevant to the city, the Macao Museum has accepted many generous donations from its citizens, reflecting the enthusiasm and support from Macao residents and enterprises for local museums.

“The joy of sharing is greater than that of possessing”. Donating collections so that everyone can have the opportunity to enjoy them is the best way to enhance the value of historic relics. It is also the best mindset for relics enthusiasts. In terms of historic relics preservation, museums are relics’ best destination as they offer the best possible means of conservation and restoration.

澳門博物館對以上人士的慷慨捐贈和協助表示衷心感謝。
澳門博物館歡迎市民捐贈文物，請致電：(853) 8394 1216 (薛先生) 或電郵：
info.mm@icm.gov.mo。查詢及捐贈表格下載，可瀏覽網頁：www.macaumuseum.gov.mo

O Museu de Macau apresenta os seus sinceros agradecimentos aos doadores acima referidos pela sua generosidade e apoio. Caso deseje efectuar uma doação, é favor contactar a linha directa de doação através do nº (853) 8394 1216 (Sr. Sit) ou do e-mail info.mm@icm.gov.mo. Para mais informações e para obter as fichas de doação, é favor consultar o sítio web: www.macaumuseum.gov.mo

The Macao Museum conveys its gratitude for the generosity and support of the donors listed above. Should you wish to make a donation, please contact the donation hotline at (853) 8394 1216 (Mr. Sit) or send an e-mail to info.mm@icm.gov.mo. Enquiries and donation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo

新增購買藏品 *Aquisições Recentes New Acquisitions*

- 戴恩賽家族文物一批
Relíquias da família de Dai Enesai
Dai Enesai’s family relics



- 托馬斯·屈臣畫作一批
Obras de arte de Thomas Boswall Watson
Artworks by Thomas Boswall Watson



- 葡國的外銷瓷器和象牙雕刻
Porcelana de exportação e esculturas de marfim de Portugal
Export porcelain and ivory carvings from Portugal



■ 西方歷史繪畫作品

Desenhos históricos ocidentais
Western historical drawings



■ 有關高劍父文物

Relíquias relacionadas com Gao Jianfu
Relics related to Gao Jianfu



■ 有關民國時期重要文獻一批

Documentos importantes relacionados com o Período da República

Important documents related to the Republic Period



■ 澳門生產瓷器一批

Objectos de porcelana produzidos em Macau
Porcelain objects produced in Macao



新增服務 *Serviços Novos* *New Services*

為提高服務水準和文化素質，澳門博物館不斷改良及更新各方面的設施。近期新增服務有如下：

Tendo em vista a melhoria dos padrões de qualidade dos serviços e de qualidade cultural, o Museu de Macau tem-se dedicado à optimização das suas instalações sob vários aspectos. Os novos serviços recentes adicionados incluem:

For the purpose of raising the service standard and cultural quality, the Macao Museum is dedicated to optimising and updating facilities from various aspects. Recently added new services include the following:

● 更新館內影院設備

Actualizado o sistema de Multimédia do Museu de Macau

To update the multimedia system of the theatre in Macao Museum

三樓寬銀幕影院多媒體系統的更新硬體工程經已完成，並在農曆新年前夕恢復播放廣受觀眾歡迎的紀錄短片《澳門今昔》，而影片內容和軟體工程優化仍將持續更新。

O projecto de actualização do hardware do sistema de multimédia do auditório do 3º andar foi concluído e o popular documentário "O Passado e o Presente de Macau" voltou a ser projectado antes do Ano Novo Chinês. Os conteúdos e software serão continuamente actualizados no futuro.

The hardware updating project for the multi-media system of the theatre on the third floor was completed and the widely popular short documentary "The Past and Present of Macao" has been resumed to screen before Chinese New Year. The video contents and software facilities will continuously be updated in the future.

● 澳門博物館大堂安裝無線電話網絡

Museu de Macau instala rede móvel sem fios
The Macao Museum hall installs wireless mobile network

澳門博物館展覽館為三層建築物，一樓及二樓因建設於山體內，向來電訊訊號微弱。博物館於今年初在館內增設電訊網絡，近期工程完成，目前手機訊號已覆蓋三層展覽館，方便公眾及遊客必要時使用相關服務。



O Museu de Macau é um edifício com três andares. Visto que o primeiro e segundo andares estão construídos no interior da colina, o sinal de rede móvel é muito limitado. No início deste ano o Museu instalou uma rede móvel adicional no interior do edifício. O trabalho foi recentemente completado e a rede móvel instalada cobre todas as salas de exposição nos três andares e está disponível para uso do público quando necessário.

The Macao Museum is a building comprising three levels. Since the first and second levels are located under the mount, mobile signals are very limited there. At the beginning of this year the Museum added an additional mobile network inside the building. The work has recently been completed and now the mobile network coverage extends to all the exhibition halls on three levels and is available for the use of public and tourists when necessary.

● 典當業展示館推出免費參觀

Espaço Patrimonial Uma Casa de Penhores Tradicional oferece entrada livre
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business' offers free admission

典當業展示館推出65歲以上長者免費；學校、非牟利社團預約參觀免費。

Espaço Patrimonial Uma Casa de Penhores Tradicional oferece entrada livre a visitantes com mais de 65 anos de idade e a escolas e organizações não-lucrativas que façam reservas previamente.

'Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business' offers free admission to those aged 65 or over, and to schools and non-profit organisations that make prior reservations.

● 澳門博物館建立社交網頁

Museu de Macau lança página de networking social

The Macao Museum launches its social networking page

澳門博物館已在facebook（臉書）建立博物館的專頁，澳門博物館設立該專頁的目的，是希望加強與公眾的對話和互動，讓公眾緊貼澳門博物館的最新資訊和推廣活動，進而吸引更多觀眾蒞臨參觀，並提出對改善本館設施和服務有益的建議。澳門博物館facebook專頁網址為 <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

O Museu de Macau lançou uma página no website de networking social Facebook. O objectivo de abrir a página foi o de melhorar o diálogo e interação com o público, mantendo-o informado sobre as actividades promocionais mais recentes, a fim de atrair mais visitantes ao Museu e recolher sugestões para o melhoramento das instalações e serviços do Museu. A página do Museu no Facebook encontra-se no seguinte endereço electrónico: <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

The Macao Museum has launched a page on the social networking website Facebook. The purpose of opening the page is to enhance dialogue and interaction with the public, thereby keeping the public posted on the latest information and promotional activities in order to attract more museum-goers, and invite suggestions for the improvement of the Museum's facilities and services. You can find the website of Macao Museum's Facebook page at <http://www.facebook.com/MacaoMuseum>

導賞服務 *Visitas Guiadas* *Guided Tours*

● 學校及團體預約導賞服務

Para grupos escolares e associações com marcação prévia

For schools and associations with advance bookings

粵語、普通話、葡語、英語。

預約此項服務可於澳門博物館網站www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx下載申請表格，填妥後傳真到 (853) 2835 8503。



Em cantonense, mandarim, português e inglês.
Os formulários de visita podem ser obtidos em www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx e enviados por fax para o Museu de Macau através do n.º (853) 2835 8503.

*In Cantonese, Mandarin, Portuguese and English
Visitation forms can be downloaded at www.macaumuseum.gov.mo/w3MMvisit/AdvanceTourC.aspx and faxed to the Macao Museum at (853) 2835 8503.*

● 公眾導賞服務

Para o público
For the public

包括常設展及專題展覽，自由參與，無需預約。
Exposição Permanente e Exposições Temporárias não é necessária marcação prévia.
Permanent Exhibition and Temporary Exhibition no booking required.



澳門博物館

Visitas guiadas do Museu de Macau
Guided tours of Macao Museum

週四 Quintas-feiras <i>Thursdays</i>	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	15:00
週六 Sábados <i>Saturdays</i>	
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	15:00
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	16:00
周日 Domingos <i>Sundays</i>	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00, 16:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	12:00
英語 Inglês <i>English</i>	15:00

免費開放日

Dia de Entrada Livre
Free Admission Day

15/4	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	15:00
15/5	
普通話 Mandarin <i>Mandarin</i>	11:00
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	15:00

查詢導賞服務：澳門博物館網站 www.macaumuseum.gov.mo 或於辦公時間致電：(853) 8394 1233 (蕭先生) 或(853) 8394 1218 (梁小姐)。

Informações: Para mais informações é favor consultar o website do Museu de Macau: www.macaumuseum.gov.mo ou contactar o Sr. Sio através do número (853) 8394 1233, ou a Srª Leong através do número (853) 8394 1218, durante as horas de expediente.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Macao Museum: www.macaumuseum.gov.mo or contact Mr. Sio at (853) 8394 1233 or Ms. Leong at (853) 8394 1218 during office hours.

● 鄭家大屋

Visitas Guiadas para o Público na Casa do Mandarin
Public Guided Tours at Mandarin's House

週六 Sábados <i>Saturdays</i>	
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	14:30, 15:30
周日 Domingos <i>Sundays</i>	
粵語 Cantonense <i>Cantonese</i>	10:30, 14:30, 15:30

查詢及預約：鄭家大屋網頁 www.wh.mo/mandarinhouse 或電 (853) 2896 8820

Informações: Para mais informações é favor consultar o website da Casa do Mandarin www.wh.mo/mandarinhouse ou contactar (853) 2896 8820.

Enquiries: To enquire information, please enter the website of Mandarin's House: www.wh.mo/mandarinhouse or contact (853) 2896 8820.





澳門博物館

Museu de Macau
Macao Museum

澳門博物館於1998年4月18日落成開幕，並坐落於十七世紀初耶穌會會士興建的大炮台。大炮台緊鄰大三巴牌坊（聖保祿教堂遺址），在三個世紀以來是澳門防禦系統的核心，1965年改建成氣象台。2005年7月15日“澳門歷史城區”被聯合國教科文組織列入《世界遺產名錄》，大炮台成為“澳門歷史城區”的重要歷史建築和遺跡之一。

澳門博物館樓高三層，其中兩層建於大炮台平台之下，頂層則由原氣象台的地面建築改建而成，從而保留大炮台原有的建築風格和地貌特徵。澳門博物館是一間展示澳門歷史和多元文化的博物館，以其豐富的展品展示數百年來澳門的歷史變遷，講述來自不同國家和文化背景的居民在澳門和平共處的生活。

O Museu de Macau está localizado na Fortaleza do Monte, construída pelos Jesuítas no século XVII. O Museu de Macau foi inaugurado em 18 de Abril de 1998. A Fortaleza, adjacente às Ruínas de S. Paulo, foi a principal estrutura defensiva da cidade ao longo de quase três séculos. Em 1965, a Fortaleza foi convertida nos antigos Serviços Meteorológicos e Geofísicos. No dia 15 de Julho de 2005, o Centro Histórico de Macau foi oficialmente inscrito na Lista do Património Mundial da UNESCO e a Fortaleza constitui um dos monumentos históricos significativos do Centro.

O Museu é composto por dois níveis subterrâneos e por um terceiro nível localizado na plataforma superior da Fortaleza onde se encontravam instalados os Serviços Meteorológicos e Geofísicos. A sua arquitectura e configuração especiais foram mantidas e preservadas. O Museu é um espaço dedicado à história e cultura de Macau, integrando um vasto espólio de objectos de valor histórico e cultural que demonstram a forma de viver das diversas comunidades que têm habitado a cidade ao longo dos séculos.

The Macao Museum is located in Mount Fortress. It was built by the Jesuits in the 17th Century, and opened on 18th April, 1998. The Fortress adjacent to the Ruins of St. Paul's was the city's principal military defence for almost three centuries. In 1965, the Fortress was converted into the former Meteorological Service. On 15th July, 2005, the Historic Centre of Macao was inscribed on the World Heritage List (UNESCO), and the Mount Fortress figures among the significant historical monuments of the Centre.

The Museum consists of two underground levels and a third located on the topmost level of the Fortress, where the former Meteorological Service was housed. The architectural character of the site and its particular configuration have been retained and preserved. The Macao Museum is a space dedicated to the history and culture of Macao, possessed of a vast number of objects of historical and cultural value, which demonstrate the way of life of the various communities that have inhabited the city for centuries.



常設展覽

Exposições Permanentes Permanent Exhibitions

澳門博物館具三層常設展覽館：

一樓展區展示澳門早期歷史、華人與葡萄牙人在澳門的貿易、宗教和文化的接觸，以及數百年來逐漸形成的澳門文化；

二樓展區展示澳門傳統文化，包括民間藝術、宗教儀式和民俗慶典；

三樓展區展示澳門今天的城市面貌和居民生活特色，也展示了以澳門為題材的文學作品和藝術品。

Diferentes exposições permanentes estão localizadas nos 3 pisos do Museu:

1º piso – Apresentação da história de Macau, actividades comerciais, religiões e culturas das duas civilizações.

2º piso – Diferentes aspectos das tradições e arte popular de Macau, cerimónias religiosas mas também festivais tradicionais.

3º piso – O Macau contemporâneo dedicado à vida actual da cidade, focando algumas personalidades da literatura e das artes.

Different permanent exhibitions are on display inside this three-level Museum:

1st floor – Presentation of the history of Macao, commercial activities, religions and cultures of the two civilizations.

2nd floor – Different aspects of traditions and popular art of Macao; as well as religious ceremonies and traditional festivals.

3rd floor – Contemporary Macao with various aspects of city life. The way Macao has been portrayed in literature and the arts is prominently highlighted.



天主教藝術博物館

Museu de Arte Sacra e Cripta
Museum of Sacred Art and Crypt

地址：大三巴牌坊聖保祿教堂遺址
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Ruínas de São Paulo
Horário: 09h00 às 18h00 Entrada gratuita

Address: Ruins of St. Paul's
Opening hours: 9 am – 6 pm Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

典當業展示館

Espaço Patrimonial uma Casa de Penhores Tradicional
Heritage Exhibition of a Traditional Pawnshop Business

地址：新馬路396號
開放時間：每日上午十時半至下午七時，每月首周一休館
票價：澳門幣5元
免費入場：65歲以上澳門居民、學校和社團集體組織參觀。

Endereço: Avenida de Almeida Ribeiro, Nº 396
Horário: 10h30 às 19h00 (Encerrado na primeira segunda-feira de cada mês)
Entrada: MOP 5.00
Gratuita – Séniores residente de Macau com idade igual ou superior a 65 anos, visitas de grupos escolares e associações.

Address: Avenida de Almeida Ribeiro, No. 396
Opening hours: 10:30 am – 7:00 pm
(Closed on the first Monday of every month)
Fee: MOP 5.00

Free – Seniors with age 65 or above of Macao citizens, scholastic and associations' fieldtrips

電話 / Tel: (853) 2835 7911w

觀音蓮花苑

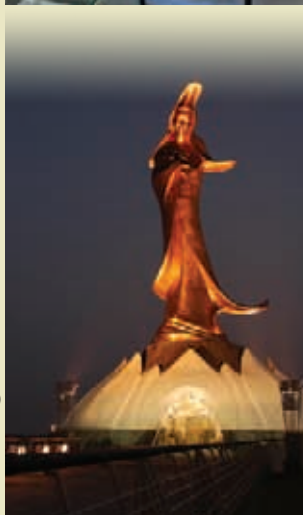
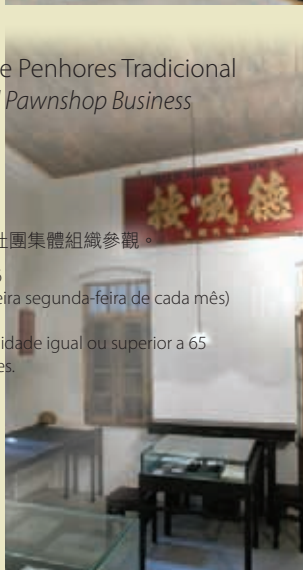
Centro Ecuménico Kun lam
Kun lam Ecumenical Centre

地址：新口岸孫逸仙大馬路
開放時間：每日上午十時至下午六時，周五休館 票價：免費
圖書館提供免費上網服務

Endereço: Avenida de Sun Yat-sen
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrado à sexta-feira) Entrada gratuita
A Biblioteca oferece o serviço de internet gratuito

Address: Avenida de Sun Yat-sen
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on Fridays)
Free admission
The Library provides free internet access

電話 / Tel: (853) 2875 1516



大炮台陳列室

Sala de Exposições da
Fortaleza do Monte
Mount Fortress Gallery

地址：大炮台花園
開放時間：每日上午十時至下午六時，
周一休館
票價：免費

Endereço: Jardim da Fortaleza do Monte
Horário: 10h00 às 18h00 (Encerrada à
segunda-feira)
Entrada gratuita

Address: Mount Fortress Garden
Opening hours: 10am – 6pm (Closed on
Mondays)
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

大炮台迴廊

Acesso à Fortaleza do Monte
Mount Fortress Corridor

地址：炮兵馬路 / 炮兵巷
開放時間：每日上午七時至下午七時
票價：免費

Endereço: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Horário: 07h00 às 19h00
Entrada gratuita

Address: Caminho dos Artilheiros, Beco dos
Artilheiros
Opening hours: 7am – 7pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 2835 7911

聖母雪地殿 聖堂

Capela da Guia
Guia Chapel

地址：東望洋堡壘及燈塔側
開放時間：每日上午九時至下午六時
票價：免費

Endereço: Fortaleza da Guia
Horário: 9h00 às 18h00
Entrada gratuita

Address: Guia Fortress
Opening hours: 9am – 6pm
Free admission

電話 / Tel: (853) 8394 1203



澳門博物館

Museu de Macau
MACAO MUSEUM

開放時間
Horário de
funcionamento
Hours of Operation

上午10時至下午6時 (下午5時30分停止售票)
周一休館
每月15號對公眾免費開放
逢公眾假日照常開館

10h00 às 18h00 (últimas admissões às 17h30)
Encerrado à Segunda-feira
Entrada livre, no dia 15 de cada mês
Aberto aos feriados

10am to 6pm (Ticket booth closes 5:30pm), Closed on Mondays
Free for public on the 15th of every month
Open on public holidays

票價
Entrada
Admission

標準票：澳門幣15元 — 11至60歲
優惠票：澳門幣8元 — 5歲至10歲、學生持學生證、
60歲或以上長者
免費入場 — 5歲以下兒童、學校和社團集體組織參觀
售票處及資料查詢：大堂入口處

Bilhete Normal: MOP 15 – 11 a 60 anos
Descontos: MOP 8 – Crianças entre os 5 e os 10 anos;
– Estudantes munidos de cartão de estudante válido;
– Sêniores com idade igual ou superior a 60 anos.
Gratuita – Crianças com idade inferior a 5 anos;
– Visitas de grupos escolares e associações;
– Todos os visitantes no dia 15 de cada mês.

Bilheteira e informações: Entrada do Museu

Standard ticket: MOP 15 – 11 to 60 years old
Concession: MOP 8 – Children aged 5-10;
– Students with valid ID;
– Seniors aged 60 or above.

Free
– Children under 5;
– Scholastic and associations' fieldtrips;
– All visitors on the 15th of every month

Ticket office and information: Museum Entrance Hall

一般資料
Informações Gerais
General Information

地址：澳門博物館前地112號
電話：(853) 2835 7911
傳真：(853) 2835 8503
電郵：info.mm@icm.gov.mo
網址：www.macaumuseum.gov.mo
Facebook專頁：www.facebook.com/MacauMuseum

Endereço: Praceta do Museu de Macau, Nº 112
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Página do Facebook: www.facebook.com/MacauMuseum

Address: No. 112 Praceta do Museu de Macau
Tel.: (853) 2835 7911
Fax: (853) 2835 8503
E-mail: info.mm@icm.gov.mo
Website: www.macaumuseum.gov.mo
Facebook Page: www.facebook.com/MacauMuseum



博物館位置圖 Mapa de Localização do Museu Museum Location Map

巴士路線
Autocarros
Buses

出發站 Estação de partida Departure stand	巴士號碼 Nº de autocarro Bus no.	到達站 Estação de chegada Arrival stand
港澳碼頭 Terminal Marítimo Ferry Terminal	3 / 3A / 10 / 10A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
關閘 Portas do Cerco Barrier gate	3A / 10	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
媽閣 Templo de A-Ma A-Ma Temple	17	新勝街 R. Tomás Vieira R. Tomás Vieira
	18	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
	5 / 10 / 10A / 11 / 21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
文化中心 Centro Cultural de Macau Macao Cultural Centre	8	社工局 Instituto de Acção Social Social Welfare Bureau
罽些喇提督大馬路 Av. do Almirante Lacerda Av. do Almirante Lacerda	3X	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
雅廉訪 Av. do Ouvidor Arriaga Av. do Ouvidor Arriaga	4	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
東方明珠 Rua da Pérola Oriental Rua da Pérola Oriental	18A	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
祐漢 Iao Hon Iao Hon	19	白鴿巢 Largo de Luís de Camões Camões Garden
氹仔 Taipa Taipa	33	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro
黑沙 / 離島 Praia de Hac-Sa / Ilhas Hac-Sa Beach / Islands	21A	新馬路 Av. Almeida Ribeiro Av. Almeida Ribeiro

4-6 No. 30
2015

澳門博物館
通訊

